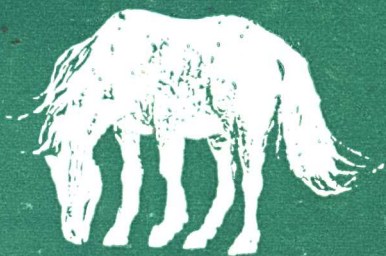


葛崇岳译

蒲宁
抒情
诗选

安徽文艺出版社





蒲宁抒情诗选

葛崇岳译

安徽文艺出版社

责任编辑：朱守中

封面设计：刘筱元

蒲宁抒情诗选

〔俄〕蒲 宁著

葛崇岳译

安徽文艺出版社出版

（合肥市金寨路283号）

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

◆

开本：787×1092 1/32 印张：6 $\frac{7}{9}$ 插页：2 字数：137,000

1989年7月第1版 1989年7月第1次印刷

印数：3,600

ISBN 7-5396-0105-1/I·97

定价：2.20元

笛韵宛转悠扬

——喜读葛君译蒲宁的抒情诗

白嗣宏

十九世纪后半叶，俄罗斯中部的小村庄，一片衰败的景象：齐腰的野草，破落的村舍，凋谢的庭园，荒凉的柴房。夏夜，灿烂的繁星眨着迷人的眼睛，悄悄絮语。金秋，黄叶恋恋不舍地离开母树，摇曳着飘落在大地上。严冬，狂风呼啸着掀起阵阵雪暴。初春，黄莺儿叽叽喳喳，迎接大地的复苏。在这诗意盎然的大千世界里，夏日的黄昏，一个小男孩来到麦场上，送走晚霞；他躺在麦堆上倾听大自然的寂静与歌声，迎来艳丽的朝霞。他陶醉在大自然美丽的色彩和悦耳的音响之中，“魅惑于节律的幻想，献身于追求的力量。”他就是日后高尔基称之为“当代第一诗人”的蒲宁。

蒲宁生于1870年，出身名门望族。他的祖辈家产万贯，到了他父亲手里，几乎难以度日。蒲宁这一代，只有长兄得以修完大学，他本人是靠自学成才的。蒲宁十五岁辍学，开始了漫长而艰辛、复杂而充满悲剧的人生道路。十七岁，他的诗作首次发表。那是一首纪念俄国诗人纳德松的短诗《纳德松墓前》。十八岁，他离开家庭，前往哈尔科夫市投

奔大哥。从此，他开始走上社会。他在地方报纸编辑部里谋生，也做过统计员、校对员和图书馆管理员。饥寒与他长相伴。他同一些思想激进的人交往，迷恋过托尔斯泰学说，曾经到托翁庄园去拜访大文豪，只因托翁外出而未遇。

哈尔科夫市是乌克兰的大城市，文化十分发达。蒲宁利用在哈尔科夫市的机会，研究乌克兰文化和乌克兰大诗人舍甫琴柯的生平与创作。后来他又到处漂泊，在波尔塔瓦（普希金描写过的地方）呆了两年，接着去斯莫棱斯克、维帖勃斯克、基辅，在克里米亚度过一些时日，顺着德聂伯河放流，浪迹于乌克兰南部。不久他首次来到莫斯科。一八九五年他在一篇描述参观舍甫琴柯墓的文章里写道：“……有时，我简直愿意死于中暑，只要能在空旷的草原上度过这个漫长漫长的六月炎日——走在灼热的尘土到处飞扬的草原大道上，沿着沉没在纹丝不动的黑麦、燕麦和小麦的田埂，小心翼翼地走过去，那里的干热象一堆篝火，直扑人面，散发出醉人的草原芬芳——晒热的花朵和野草……”尽管他衣衫褴褛，但是他的精神世界却不断得到丰富。他的审美观、文艺观、诗风，逐渐形成。到八十年代末，他的诗作已经成熟。

前面是大路、大车，
一只老狗傍着车轮走，
前面依然是草原，

辽阔，自由，和乐土。

这是他早期的名篇《茨冈女》(1889年)的第一节。读者很容易联想到茨冈人(吉卜赛人)的流浪生活。他们正驱赶着大车，沿着大路，浪迹天涯。两行诗即绘出一幅生动的风俗画。接着两行又道出了茨冈人的豪迈和追求。他们向往辽阔，向往自由和乐土。

俏丽的茨冈女掉队了，
嘴里灵巧地噙着葵花籽，
她说，心里象扎着一根针，
因为剧毒是她带走。

笔锋一转，从大队的茨冈群体，转向一个具体的形象，一个俏丽的茨冈姑娘。诗人从三个层次描写她。第一个层次写她的外貌：乌黑的眸子，珍珠般的双颊，细细的腰肢，小巧的鞋儿，一层层的花裙。第二个层次写她的动作：眼波流盼，闪着太阳，闪着流金；腰肢不安分，在动，在流；若无其事地噙着葵花子，嘴儿灵巧又尖刻。第三个层次写她的心态，“心里象扎着一根针”，眼神热烈又冰冷，多情又骄傲。三个层次结合起来，一个俏丽、豪放、热爱自由的茨冈姑娘，呼之即出，令读者的心颤动不已。最后一节诗重复第一节，但增加了幸福、青春、太阳，从而加深了这首诗的外延。从语言艺术角度来看，这首诗明快，抒情，音调铿锵，宛如一

首乐曲。原文每节第一行与第三行、第二行与第四行，音节、重音、韵脚，互相对应，均极工整，令人叫绝。《茨冈女》确是一首诗歌精品。

1901年，蒲宁出版了诗集《落叶》。这是他创作中具有划时代意义的作品集。无论是诗艺，还是它所表达的美学与哲学内涵，都说明这是一部重要的诗集。评论界一致公认他是一位杰出的大自然歌手。蒲宁超越了一般风花雪月的吟咏，把大自然视作万物存在的永恒基础。他透过对大自然的描绘，把哲学、美学、伦理学的观点统一溶进诗篇里。蒲宁以他敏锐的眼光，不仅捕捉大自然的瞬间美，而且透过瞬间即逝的美，洞察瞬间美所包含的永恒美。瞬间美只是改变形式，但永远留在大自然留在人的心灵里。诗人把大自然看成是一种运动，一种永恒的运动。读者从蒲宁的诗中可以看到，世界是开放的，时空是无限的。诗人描绘的大自然，是大路，草原，森林，平原，群山，大海，星空，阳光，月色，有节奏的运动。这一切造成存在是永恒的整体氛围。

晚霞里云层从山谷后面泛开，
象幽灵在废墟上徘徊，
暮色温馨，幽暗而郁闷，
幽暗的房间里我孑身一人。

枝形吊灯架发着微微的响声，
应和着空荡荡的房间里单调的脚步声……

远方，晚霞正迎接着朝晖，

夜，呼唤着永恒的美！

（《无题》，1901年）

晚霞里诗人看见了朝晖，空荡荡的房间里诗人看见了远方、山谷和云层；幽暗里诗人看见了光明；在黑夜里孤独的诗人们看见了永恒的美。诗人通过扩大时间和空间的外延，引诱读者觉察个别与整体的联系。抒情长诗《落叶》（1900年）充分体现了这条创作原则。呈现在读者面前的是秋林美景：雪青、金黄、深红的色彩，亭亭玉立、郁郁苍苍的云杉，映衬在浓密枝叶上的一缕缕琥珀色阳光。大自然在读者面前是永远在运动着的景象：夏天骄阳烤黄了树叶，秋天森林又变得花花绿绿。蝴蝶、掠鸟、野雁，在森林里或嬉戏或飞翔。接着树叶红了，转而大地镀上了一层凛冽的白银。这首诗最大的特点就是动感。诗人用了许多动词，如发光、飞出、轰鸣、疾飞而去、响起号角、飞旋、喧嚣、迈步、嬉闹、打滚、狂舞、旋起雪花、崛起、猝然跳出、闪耀、燃起等等，都造成一种大自然蕴藏着无限生机、大自然无时无刻不在骚动的诗的意境：

那来自冻土带和大洋上的风，

象巫师一般狂舞着，

闯入光秃秃的泰加森林。

然而，狂舞之后又形成了一幅新的景象，一种

幽静的动类：

这空空的框架上，
挂起一串银霜，
于是蔚蓝的天空中，
将崛起一座座辉煌的冰宫，
闪烁似水晶，璀璨如白银。

蒲宁善于从静态的美中捕获动态的美，动态的美又是他追求的境界。请看《落叶》这首抒情长诗的结尾：

到夜间，透过它们白色的花纹
天空猝然跳出点点火星，
那是大小熊星座在闪耀！
当万籁俱寂之后，
严寒的烈火就会蓬蓬燃起，
极光将无比灿烂而绚丽！

夜是宁静的，冰宫是悄然的，一旦繁星揭开面纱，就会猝然跳出点点火星。然而，诗人并不到此为止，他追求更加雄浑壮丽的美，于是出现了严寒的烈火和采虹般的极光。烈火熊熊，极光闪闪。诗人投射出来的感情和意念，正如司空图《诗品》中所说的，“真力弥满，万象在旁”。

蒲宁丰富曲折的一生，在他的诗歌创作里留下

了极其广阔的足迹。俄罗斯的大地、俄罗斯的历史、小县城、农民、地主的生活形态；东方各族的文化、风情；人及其在世界上的地位，善、美、爱；时代的交织、瞬间与永恒的统一，在他的诗歌里构成一个整体世界。蒲宁的独特风格也就在于写生画似的造型艺术和富有哲理的分析性。生活的具象、诗的感情结构和分析思维，构成蒲宁风格的框架，他的抒情诗借助大自然的写生，给读者带来人生最丰富的观照：快乐、聪慧、美、世界之多采、整体与无限，使读者深切领会自己是整体世界的一个分子，从而把人放到世界中应占的位置上，使读者感知人与世界一栏，是永恒的和无限的。

小窗儿帷幔轻垂，
那儿藏着我宇宙的太阳。

这首《凌晨》(1917年)描写十六岁少年初恋的小诗，寥寥数语，把他如同宇宙太阳般火热的爱情，投入那幽静神秘的小屋，那令人朝思暮想的小窗。从小窗跃进宇宙，又从宇宙飞进小窗。爱弥漫了宇宙，弥漫了小屋，爱如同宇宙，无限又近在心上。铃兰的幽香“永远永远地沾上我年青而纯洁的心，永远厮亲”(《铃兰》，1917年)。然而生活并不都是那么如意那么浪漫，痛苦和悲伤总是伴随着生活。寡妇哭了，邻居大爷哭了，小山羊哭了，“星星们从夜的天幕上流下眼泪，上帝也哭了，袖口掩着眼

晴”（《无题》，1914年）。天地人间与寡妇同哭，因为她失去了丈夫失去了爱子。天下人情一脉相通。蒲宁的诗既是有极大限度的客观性，又具有极大限度的主观性，因为万物既在诗人身外，又在诗人心中。每一个细节既表现世界的多样性，又表现出一具象的独特性及其同整体世界的联系。银霜，在诗人的眼里，象是一千只孔雀开屏，象是一万颗钻石晶莹。在诗人的心里，富丽华美和辉煌灿烂的银霜引出一支命运之曲，“时而奔放，时而苦涩，时而凝重”（《霜》，1907年）。具象与抽象结合在一起，巧妙织成一幅深邃的抒情画卷。

蒲宁笔下的细节既美，又洋溢着感情，又饱含意念。蓝色的植物正放苞展蕊，橡树叶儿在人们的脚下沙沙响。这是一幅娴静的美景。接着，诗人的视线转向天空，那里却是一幅惊心动魄的景色，雨云在行军布阵。诗人又把视线向下移动，灰蒙蒙的田野里刮着凉爽的风。诗人从视觉转向感觉，心里充满喜悦和忧伤，最后引出他的意念：“生活啊，象草原，广袤而宽旷。”（《青春》，1916年）蒲宁超越细节的描述，通过细节的归总，把人引入复杂的感情与思维世界。诗人邀请读者不仅共同体验感情，而且共同思维。蒲宁抒情诗的力度就在于此。

蒲宁一生都在追求。他在诗里说：“节奏和运动——便是一切。”盲目的追求不可怕，可怕的是没有追求。蒲宁经历了两个世纪之交和二十世纪前半期的世界大动荡。作为时代的诗人，他追求的是

释开世界为何如此复杂的秘密。无论是意象的创造，内涵的锤炼，情绪的升华，都是为了理解这个错综复杂的大千世界。他特别珍惜了解各国人民的机会。他曾经去过欧洲和中东的许多国家，去过锡兰和埃及。吸引他的不是风景，不是五彩缤纷的异国色谱，而是它们所放射出来的爱和生的欢乐。他在巴勒斯坦、土耳其、叙利亚考察古代生活的遗风，试图亲身体验人类自降临大地之后开始走过的历程。他在埃及活生生地体现到自己同创造金字塔奇迹的阿拉伯人之间，存在着手足情谊。他考察各国的历史和文化，各国人民的风土人情，看见了各国人民、各种文明源出一流，他高呼：“世上没有不同的魂灵，没有时光的印痕！”作为诗人，他认为自己的使命就是了解一切国家一切时代的忧愁，通过自己的诗篇，歌颂人类大同的永恒美。他说：“我在这个世界上寻找美与永恒的结合。”正是因为他有着超越自我、超越时代的信念，使他看到了人生的美，生活的凯旋，看到了大同世界。这就是他曲折一生的追求。

蒲宁的一生是悲剧的一生，也是奋斗的一生。他不理解十月革命，于1920年离开俄国。晚年感到十分孤独，怀念故国之情深切而痛苦。1953年客死于巴黎。他没有机会上大学，全靠自己的勤奋，成为杰出的俄国诗人、小说家，1933年，蒲宁成了俄国作家中第一个诺贝尔文学奖金的获得者，为俄国的诗歌，俄国文学做出了贡献。

整个白桦林子景色绚丽，
生活啊多美——笛韵宛转悠扬。

（《无题》，1907年》）

译者葛崇岳君，多年来从事文学翻译工作和诗歌创作，集诗人与翻译家于一身，在中国文坛上还是凤毛麟角的。崇岳君译蒲宁诗，有以下三个特点。

一是崇岳君充分再现了原作的形象性。蒲宁用明快、清新的诗句，描绘出一个茨冈姑娘的生动形象。译文理清了原诗在描绘这个形象时的三个层次，先从静态的外貌着笔，然后是传达她的动作，进入动态肖像的描绘，最后揭示她的感情世界，描绘她的心态。这样，译者运用乌黑的眸子、细细的腰肢描写她的俏丽；而在描写她的动作特征时，又运用了眼波流盼，进一步描绘眼波的内涵时，译文用了动词“闪着”，给人以强烈的动的感觉。为了加深这个形象，译文用叠句，指出“闪着太阳，闪着流金”。这样，一副热烈、多情、灿烂的眸子呈现在读者面前，令读者无限陶醉，这不能不说是译者的高超翻译技巧。

二是崇岳君细致地再现了原作的情绪，从而传达了原作的“神”。如写于1914年的那首《无题》，倾诉人间沧桑之不幸。译者在重复使用“哭”字以造成情绪之外，又在句法上用功夫。写上帝哭了，

用一“也”字，加重语气，使读者觉察到寡妇之悲哀，已经感动上帝。为了加深印象和烘托情绪，译者用“袖口掩着眼睛”，并且把这句话放在“上帝也哭了”之后，给读者留下上帝掩袖而泣的印象，这样造成的情绪令读者久久不能忘怀。

三是崇岳君忠实地传达了原作的节奏。蒲宁对诗的节奏非常重视。他写茨冈人缓缓行进在大路上，节奏缓慢而稳重。译者用“依然是”，把缓而稳的节奏描绘出来，读时觉得正在缓缓行走的大车队，并不急于奔向前方，前方依然是草原，辽阔，自由。走不尽的草原给人的正是辽阔、自由的感觉。又如《落叶》，先写宁静的夜，节奏是缓慢的；但是夜空揭开面纱，就会现出满天星斗。译者为了传达原作节奏的急速改变，用了“猝然”和“跳出”，群星划破夜空时的气势，跃然纸上。接着，用“蓬蓬燃起”形容极光之雄壮和跳跃美景，节奏感强烈，抒情气氛更浓。

译诗是一项艰巨而痛苦的工作，象崇岳君这样精雕细刻，传达出原作的意境，是难得的。当读者诸君在琅琅诵读《金丝雀》的时候，请不要忘记译者的创作甘苦吧。

一九八六年除夕

目 录

笛韵宛转悠扬 (代序) 白嗣宏

“看不见飞鸟。荒芜的森林”	1
茨冈女	2
十月的黎明	4
“灰色的穹窿笼罩在我的头上”	5
“在那高耸云天的悬崖峭壁之上”	6
“阒无人迹的原野，幽蓝幽蓝的村庄”	7
“周围的一切多么惨白，冰冷”	8
“那棵在荒芜的花园里”	9
“春潮澎湃，春潮澎湃”	10
“还在早上，一幢幢房屋的影子”	12
“那些松树皮色日益红润”	13
“几乎觉察不出的阳光照射在大地上”	14
“墓穴，磨坊，大路，山冈”	15
针茅	17
农庄上	19
“拉边套的马儿向前迅跑”	20
“握起你的手，我凝视它良久”	21
“午夜时分，我走进她的闺房”	22

“森林连着森林，日色黄昏”	23
“没有阳光，池塘却耀眼晶莹”	24
在远离地主庄院的猎场	26
落叶	27
“二月的空气仍然潮湿而寒冷”	32
“他爱帐篷里的黑夜”	33
“海水的青靛”	35
灌木	36
“晚霞里，云层从山谷后面泛开”	38
维思良卡	39
“日落前，飞来一片云彩”	42
“十字架竖在路旁山谷”	43
西瓦士	45
在北方，有棵白桦树	46
激战之后	47
“窗户被霜涂上了一层银”	48
荒芜	49
“第一场朝寒，银白色的清冷”	53
“老大爷在农舍旁扬谷子”	54
“木桩栅上的啤酒花渐渐干了”	55
“如火的晚霞烧红了东北的天宇”	56
“雅伊拉悬崖”	57
孤独	58
废墟	60
童年	62
小河	63

零陵香	64
歌	65
“蓊郁的云杉和松树”	66
斯坦布尔	68
“路两旁是茂密的绿茵茵的云杉林”	70
俄罗斯的春天	72
“森林里，山峦中”	74
“我们在街角邂逅相逢”	75
游隼	76
华尔兹	80
“一艘红色的古老的巨轮”	81
男仆	83
“院墙，十字架”	84
在莫斯科	85
“凤头麦鸡哭起来了”	86
“墓草在长高，在长高”	87
索菲雅陵	88
庄稼人	90
别人的	91
烛光下	93
马车	94
歌	96
带猴的人	97
霜	99
荒地	100
“那儿，啾啾莺声”	102